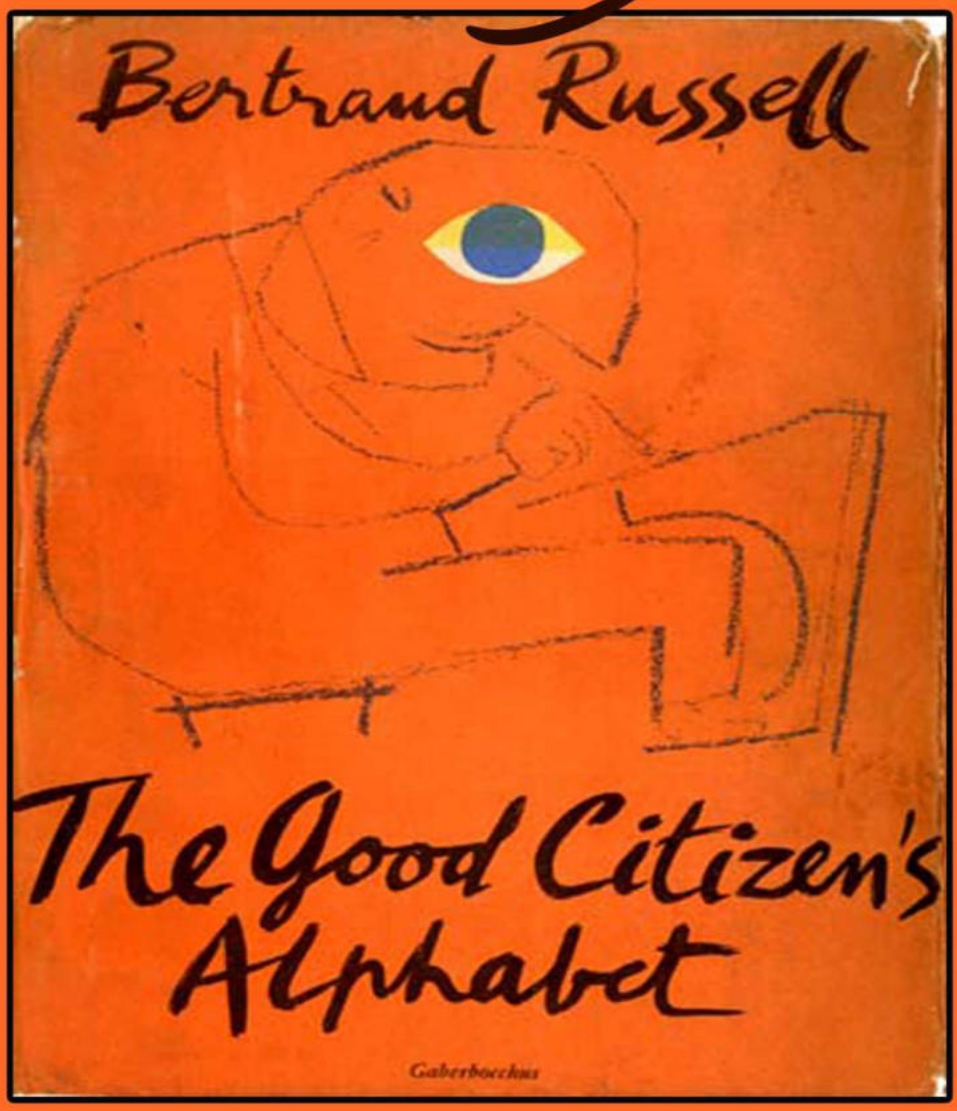
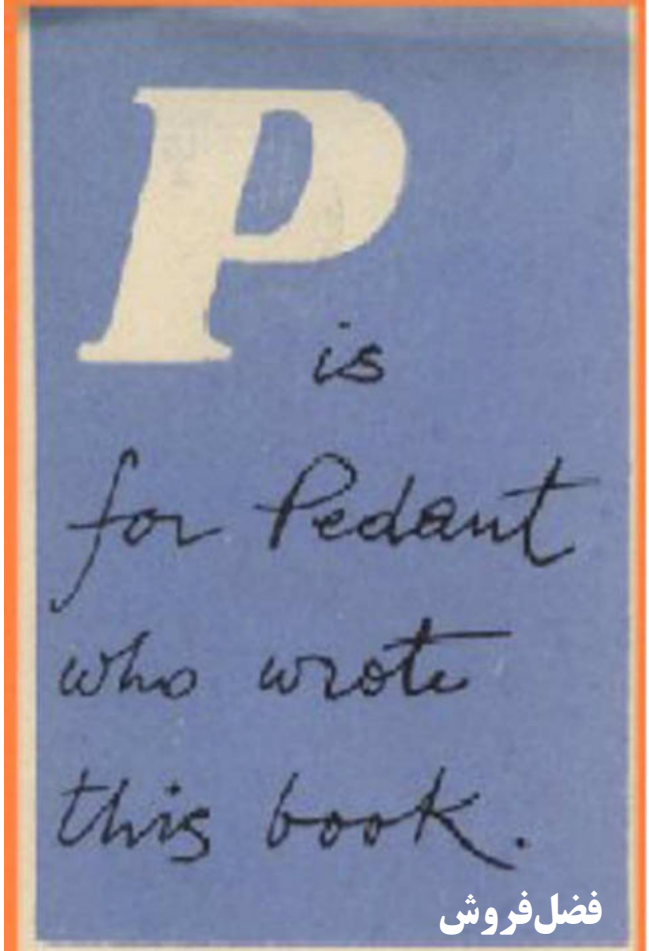
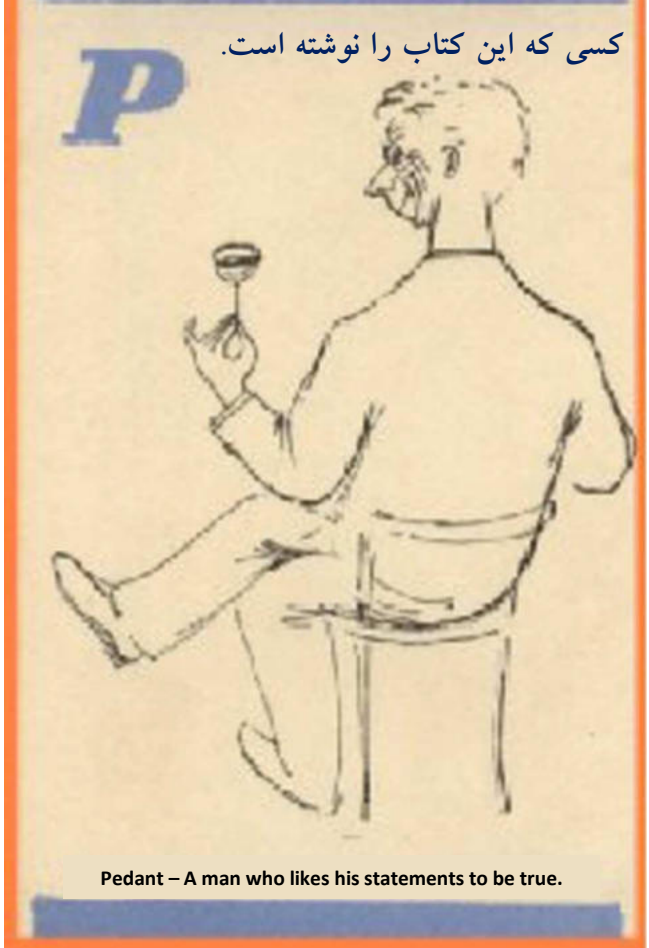
الفبای شهروند خوب



برتراند راسل

برگردان فرهاد ابراهیمی





برتراند راسل

الفبای شهروند خوب

برگردان: **فرهاد ابراهیمی**

Bertrand Russell

The Good Citizen's Alphabet

کاریکاتورها: **فرانسیسکا تمرسون**

بهار ۱۳۹۲

farhad_1984@ymail.com

این کتاب، پیش از این برای نخستین بار توسط استاد «رضی هیرمندی» ترجمه و در «نشر افق» به سال ۱۳۸۶ منتشر شده است.

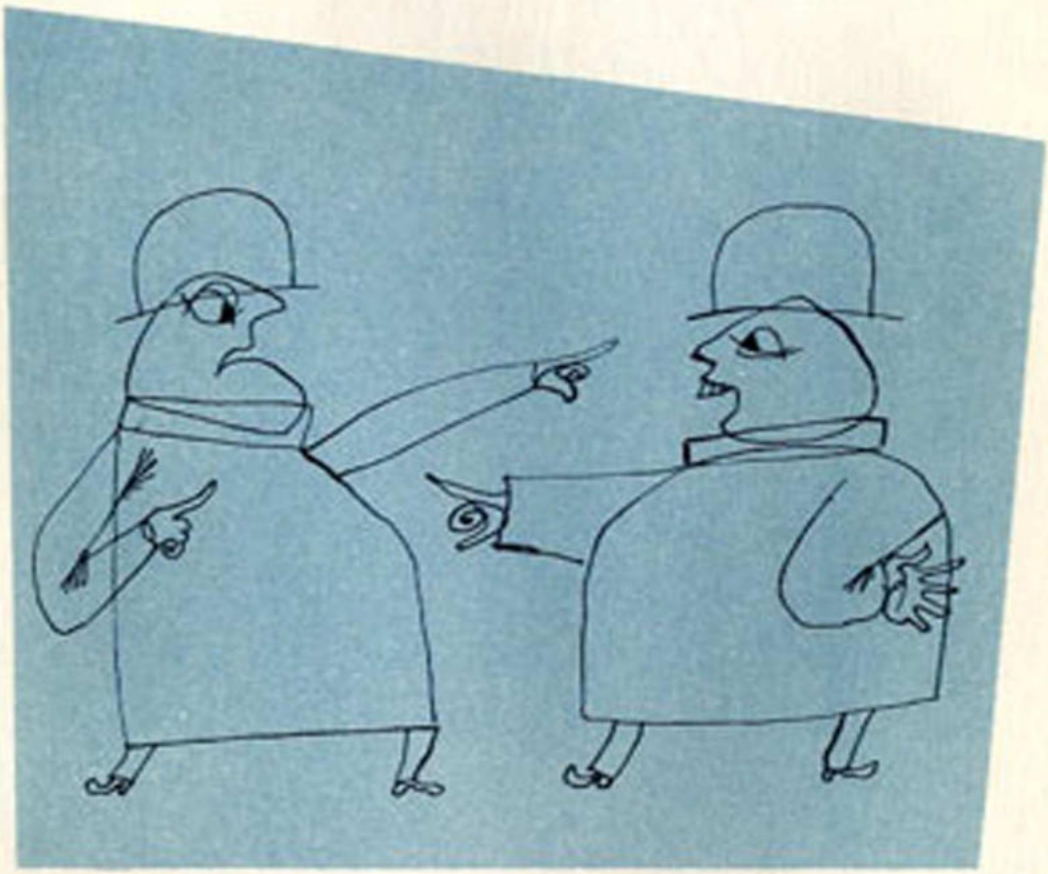
این کتاب، وصله‌ای است، برای پوشش جای خالی‌ای که مدت‌ها مایه رسوایی سیستم آموزش و پرورش ما بوده است. آنانی که بیش‌ترین تجربه را در آغازین گام‌های فرآیند آموزش داشته‌اند در موارد خیلی زیادی ناچار به این نتیجه رسیده‌اند که، خیلی از سختی‌های نالازم و بسیاری از هزینه‌های قابل پیشگیری در ساعت‌های مدرسه به این خاطر است که الفبا، که دروازه ورود به‌همه دانش‌هاست، به اندازه کافی برای افکار نابالغی که از بد شانسی مخاطب ما هستند جذاب نشده. ما مطمئن هستیم و امیدواریم، این کتاب که بخش کوچکی از این گستره بوده، و کم‌ادعا در اهدافش می‌باشد، دقیقاً مانند بحران خطرناک کنونی در نخستین گام‌ها، برای راهنمایی افکار خام لازم است. ما می‌گوییم این کتاب بدون پشتوانه مدارک تجربی نیست. ما الفبای‌مان را در موارد زیادی آزموده‌ایم: برخی آن‌را خردمندانه و بعضی دیگر، احمقانه پنداشته‌اند. برخی فکر کرده‌اند معقول است؛ دیگران شاید تمایل داشته‌اند فکر کنند این الفبا خرابکارانه است. ولی همه - و ما با اطمینان کامل و بی‌چون و چرا می‌گوییم - همه کسانی که کتاب به آن‌ها نشان داده شده، از این پس اطلاعات بی‌کم و کاستی از دانش الفبا دارند. در این زمینه ما اطمینان داریم که مسئولین آموزش و پرورش، از همان لحظه اول که این کار مورد توجه‌شان قرار گرفت بی‌درنگ فرمان اقتباس از آن‌را در همه نهادهای آموزشی که نخستین پایگاه‌های سوادآموزی هستند صادر کرده و آن‌را جای‌گیر کنند.

۱۷ ژانویه ۱۹۵۳. ب. ر.

This book, it is felt, will supply a lacuna which has long disgraced our educational system. Those who have had the largest amount of experience in the earlier stages of the pedagogical process have in a very large number of cases been compelled to conclude that much unnecessary difficulty and much avoidable expenditure of school hours is due to the fact that the ABC, that gateway to all wisdom, is not made sufficiently attractive to the immature minds whom it is our misfortune to have to address. This book, small as is its compass, and humble as are its aims, is, we believe and hope, precisely such as in the present perilous conjuncture is needed for the guidance of the first steps of the infant mind. We say this not without the support of empirical evidence. We have tried our alphabet upon many subjects: Some have thought it wise; some, foolish. Some have thought it right-minded; others may have been inclined to think it subversive. But all — and we say this with the most complete and absolute confidence — all to whom we have shown this book have ever after had an impeccable knowledge of the alphabet. On this ground we feel convinced that our education authorities, from the very first moment that this work is brought to their attention, will order it instantly to be adopted in all those scholastic institutions in which the first elements of literacy are inculcated.

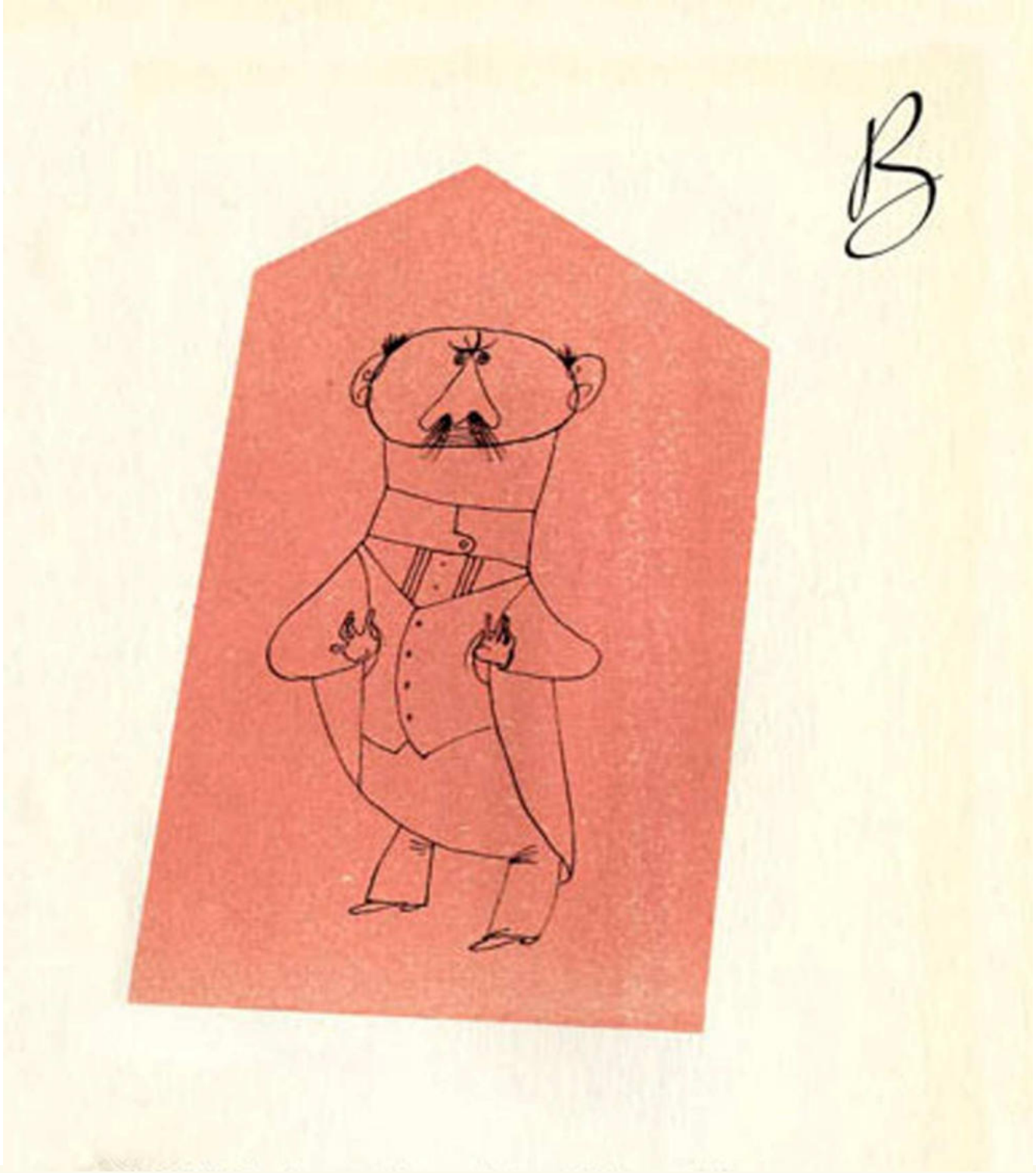
17 January 1953. B.R.

A



Asinine – What *you* think.

احمقانه - هرچه نظر شماست.

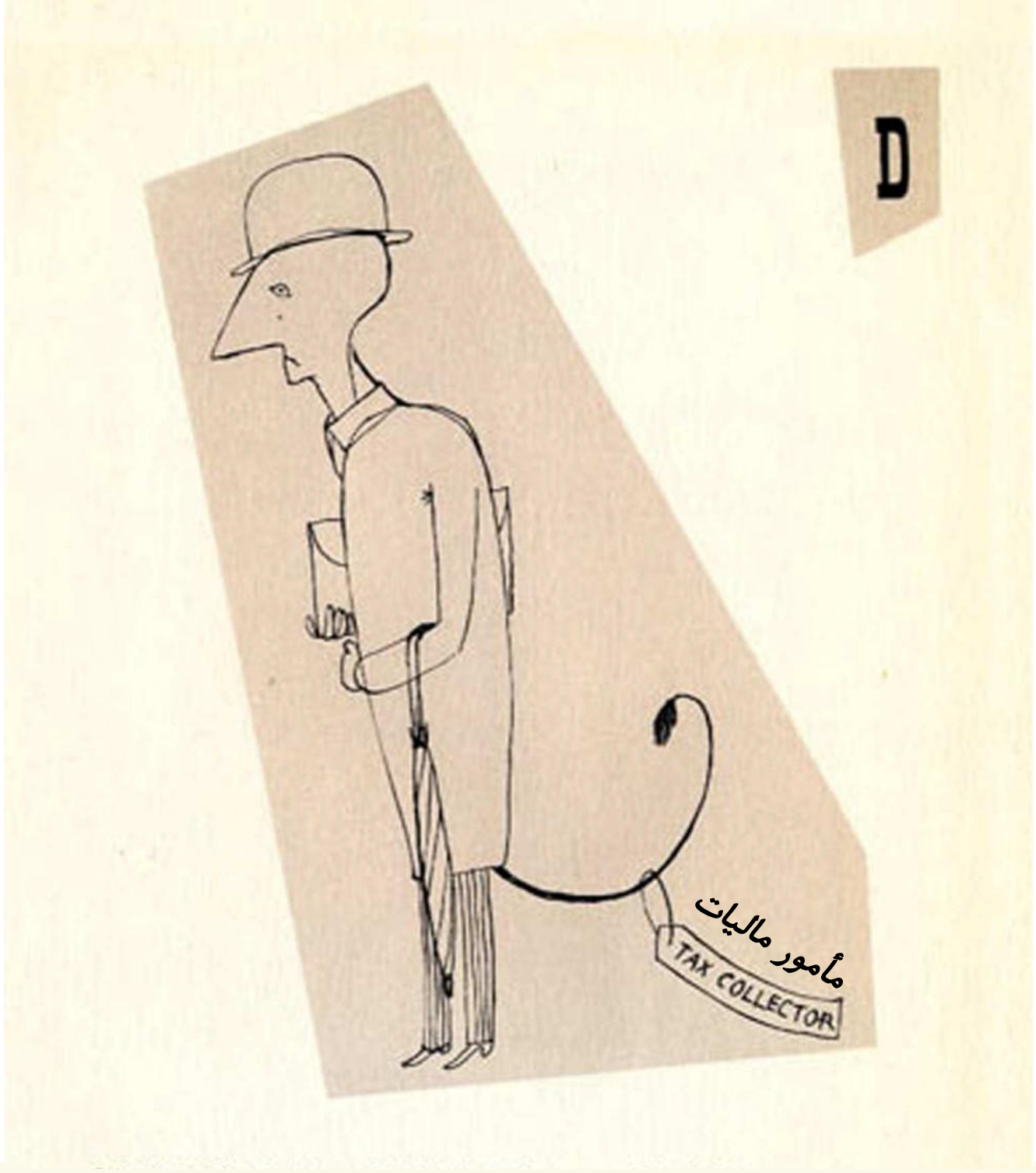


Bolshevik – Anyone whose opinions I disagree with.

بلشویک - هر کس که عقایدش با من هم‌داستان نیست.

Christian – Contrary to the Gospels.

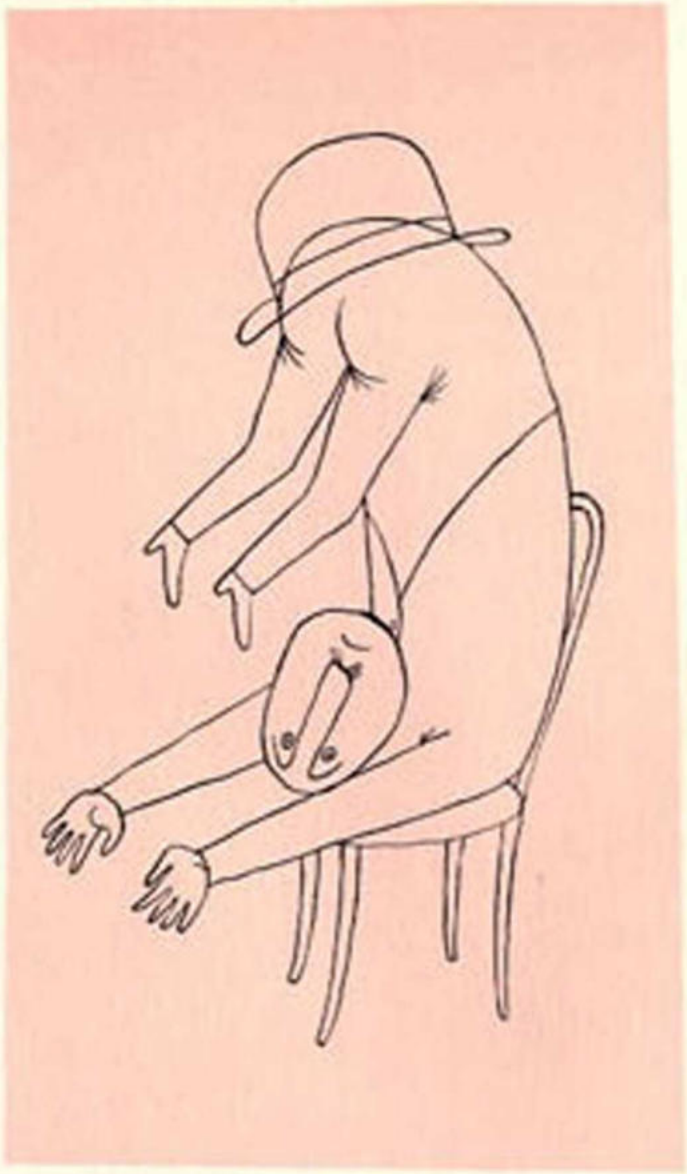
مسیحی - مخالف انجیل‌ها.



Diabolic – Liable to diminish the income of the rich.

شیطانی - مسئول کاهش درآمد متمولین.

E



E – Erroneous – Capable of being proved true.

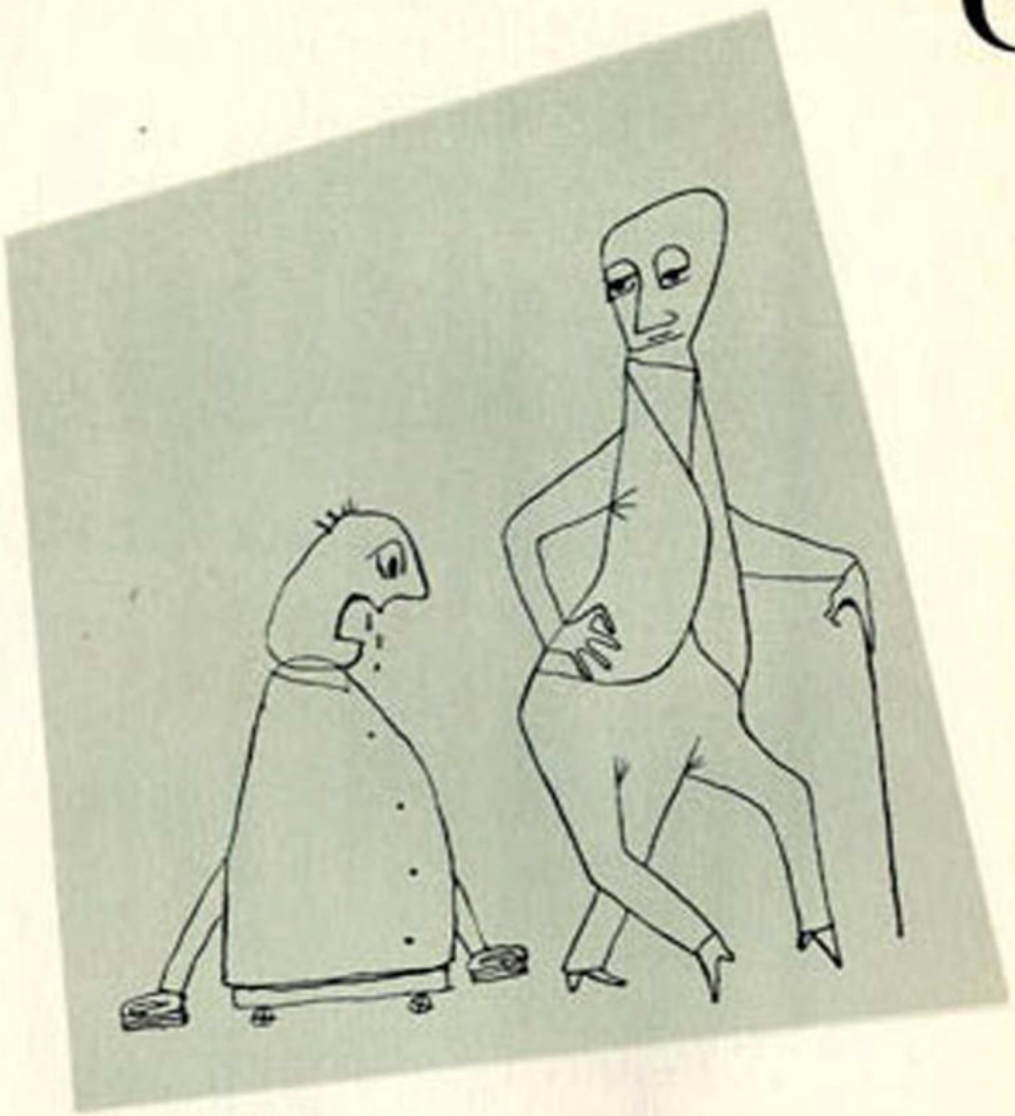
اشتباه - هرچه درستی‌اش قابل اثبات باشد.

F

Foolish – Disliked by the police.

ابله - کسی که پلیس از او بیزار است.

G



Greedy – Wanting something I have and you haven’t.

آزمند - میل به‌داشتن چیزی که من دارم و شما ندارید.

H

Holy – Maintained by fools for centuries. see: Ignorant

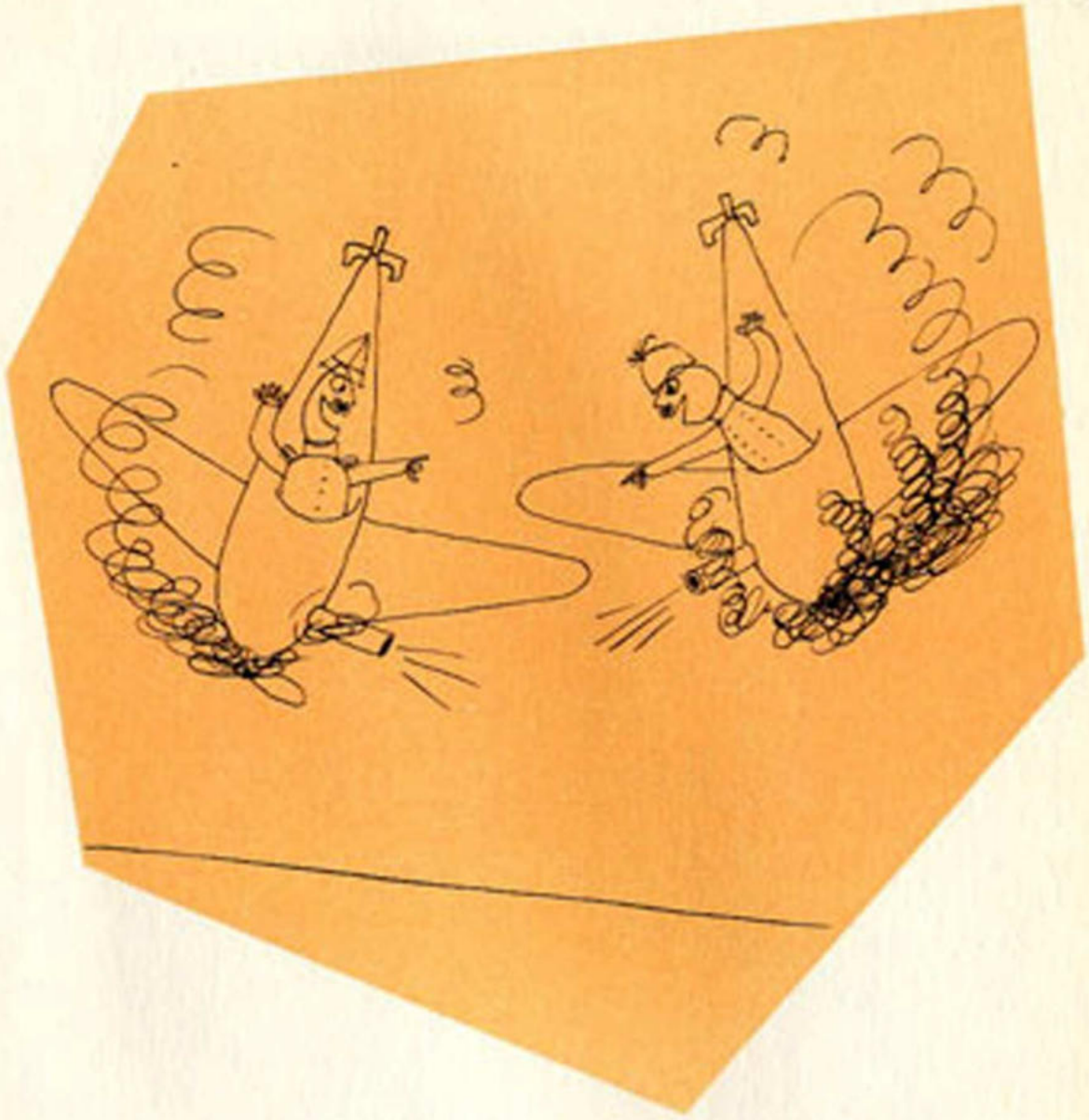
مقدس - آن‌چه ابلهان قرن‌ها به آن معتقد بوده‌اند. بنگرید به: نادان.

I

Ignorant – Not holy.

نادان - نامقدس.

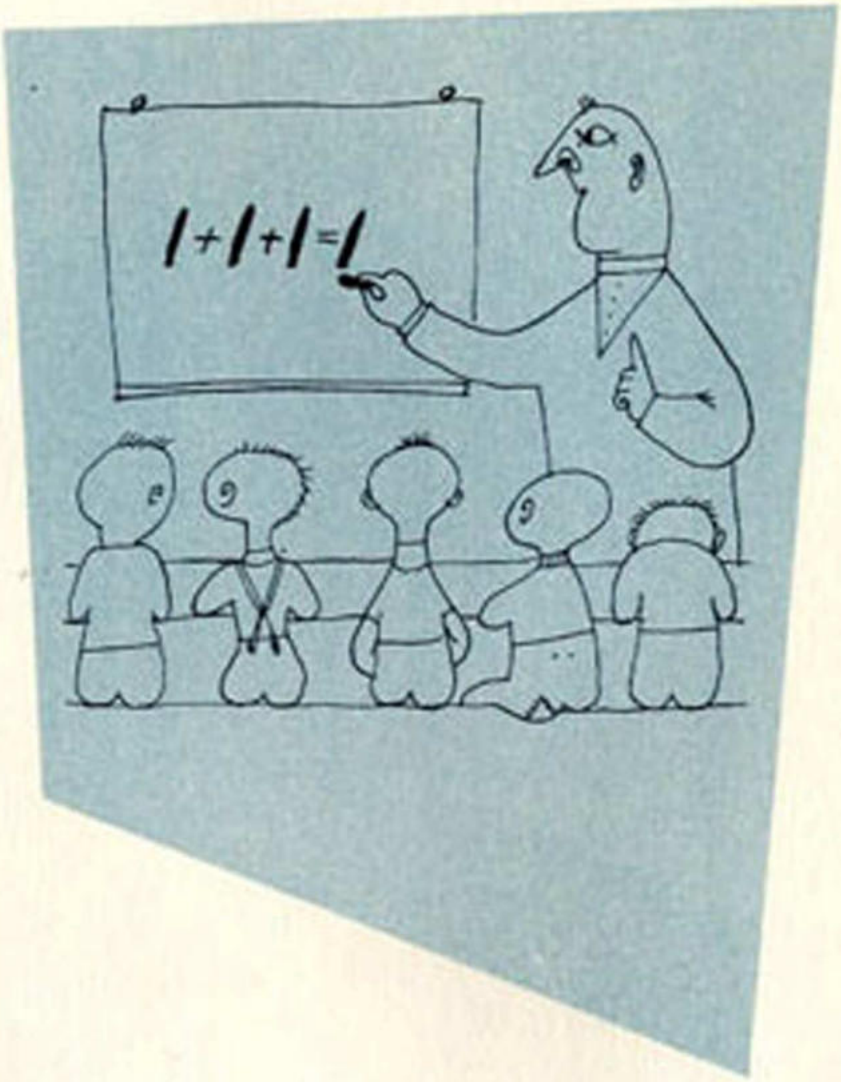
J



Jolly – The downfall of our enemies.

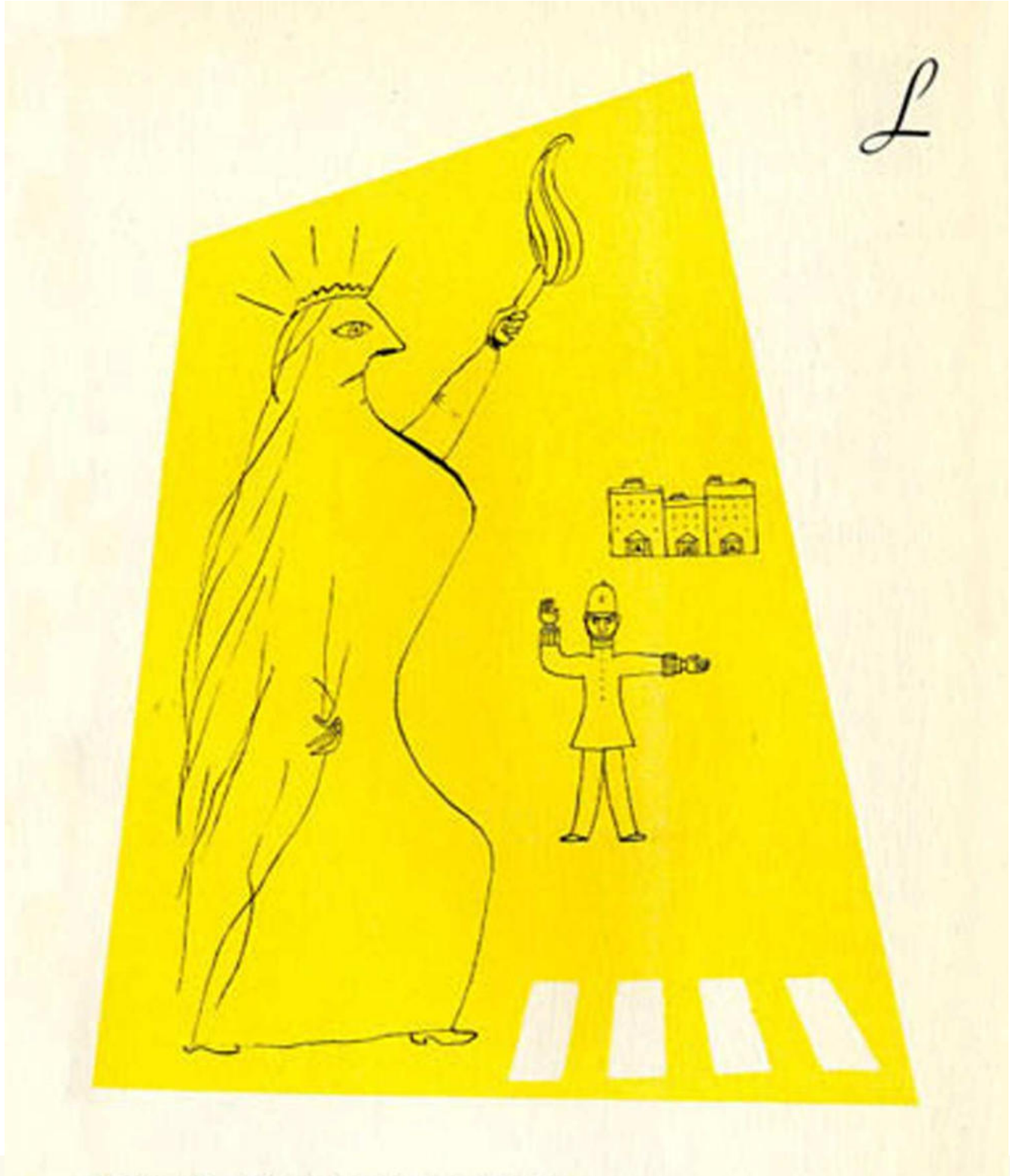
خوشایند - سرنگونی دشمنان‌مان.

K



Knowledge – What Archbishops do not doubt.

دانش - هرچه اسقف‌های اعظم در آن تردید نکنند.



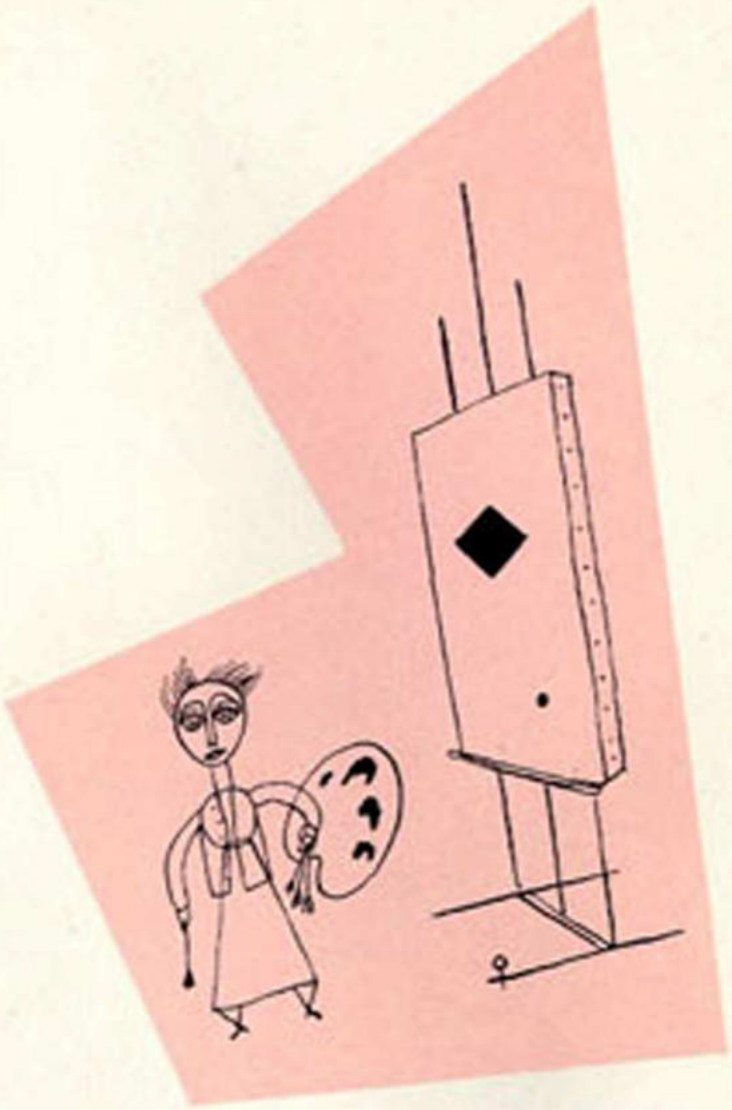
Liberty – The right to obey the police.

آزادی - حق فرمان‌برداری از پلیس.

Mystery – What I understand and you don’t.

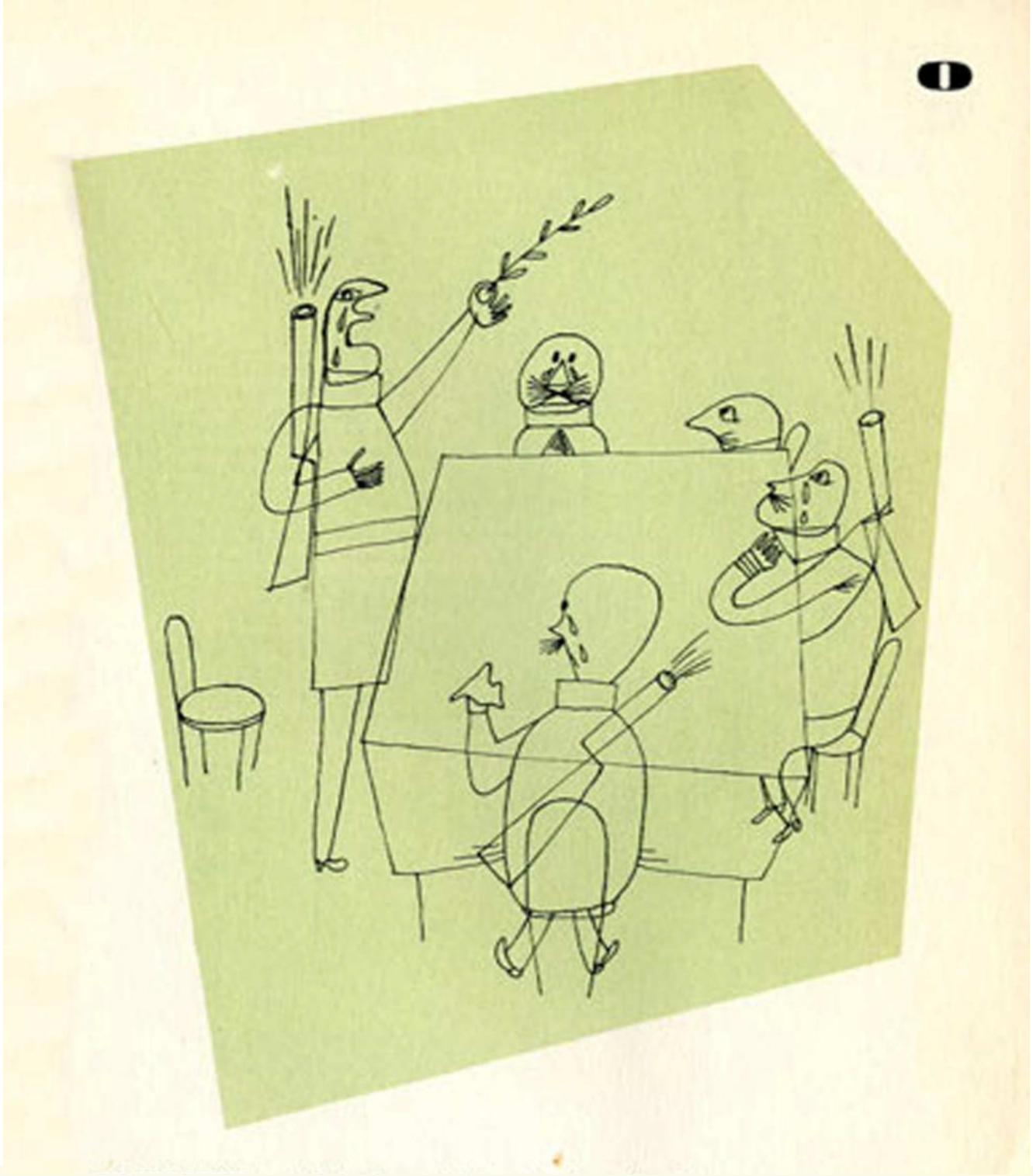
راز - آن‌چه من می‌دانم و تو نمی‌دانی.

N



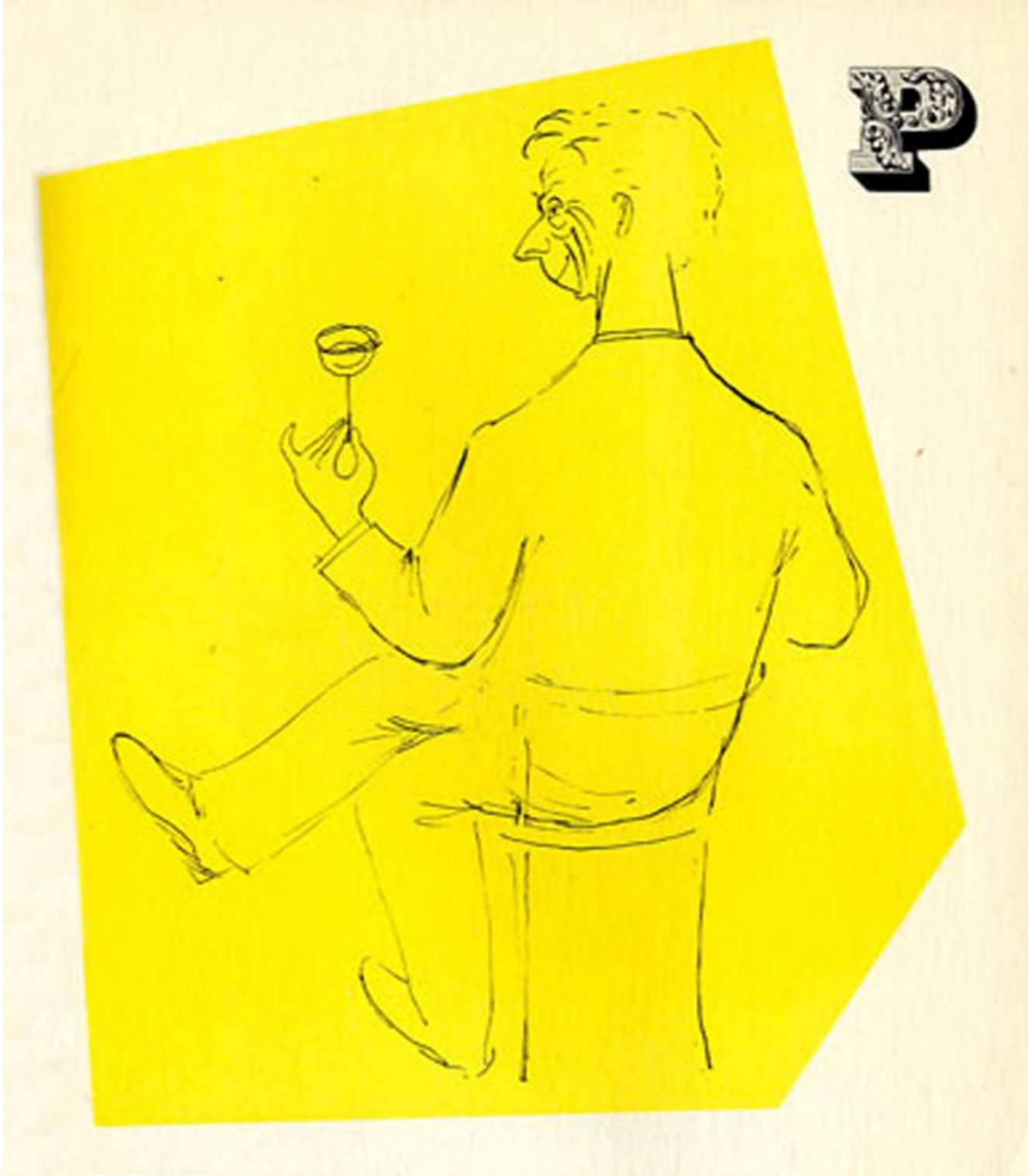
Nincompoop – A person who serves mankind in ways for *which they* are not grateful.

ساده‌لوح - کسی که دستش نمک ندارد.



Objective – A delusion which other lunatics share.

واقعی - توهم مشترک با دیگرِ دیوانگان.



Pedant – A man who likes his statements to be true.

فضل‌فروش - کسی که میل دارد گفته‌هایش درست باشد.

Q

Queer – Basing opinions on evidence.

عجیب و غریب - عقاید با مدرک.

R

Rational – Not basing opinions on evidence.

خردمندانه - عقاید بدون مدرک.

Sacrifice – Accepting the burdens of a great position.

جان‌فشانی - پذیرفتنِ بارِ مسئولیتِ جایگاهی برجسته.

T

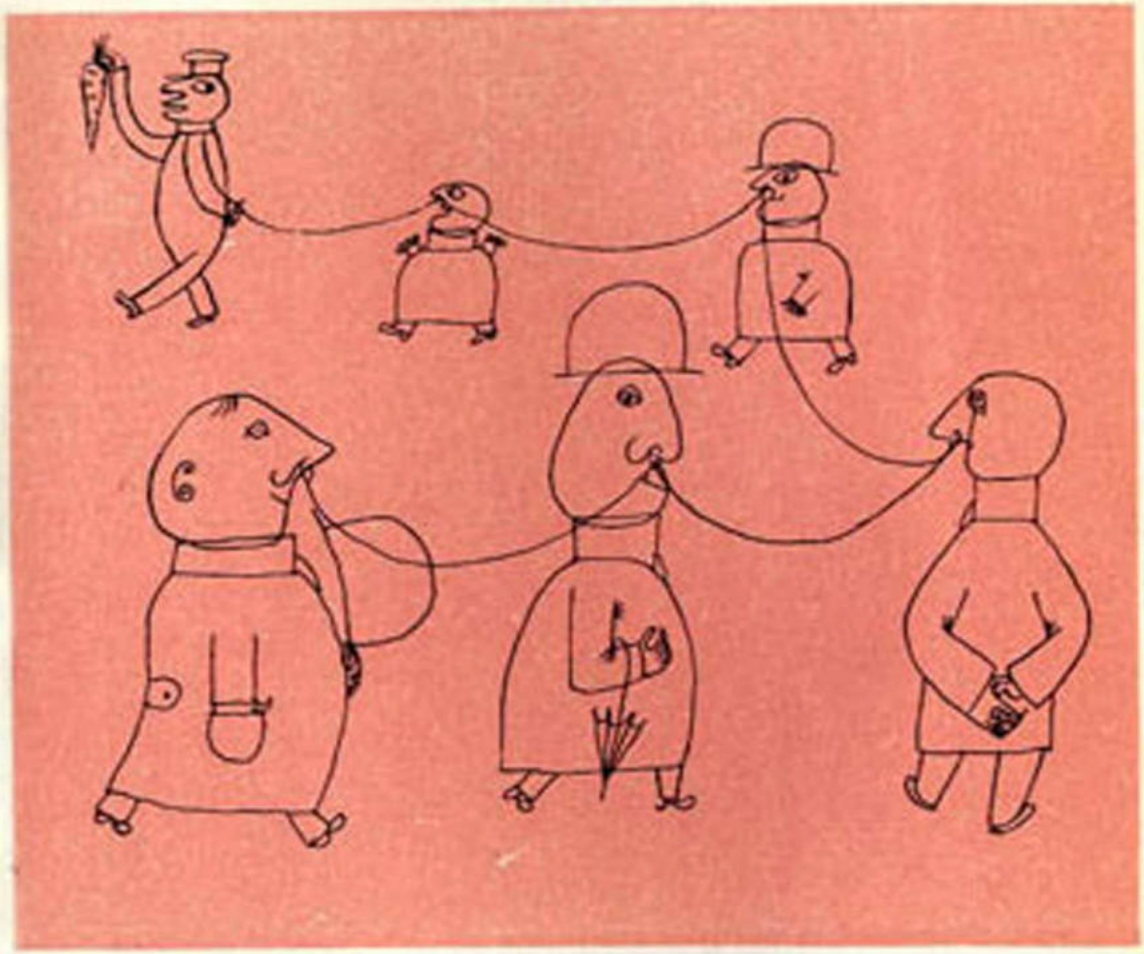
True – What passes the examiners.

دُرست - آن‌چه مورد نظر امتحان‌گیرنده است.

U

Unfair – Advantageous to the other party.

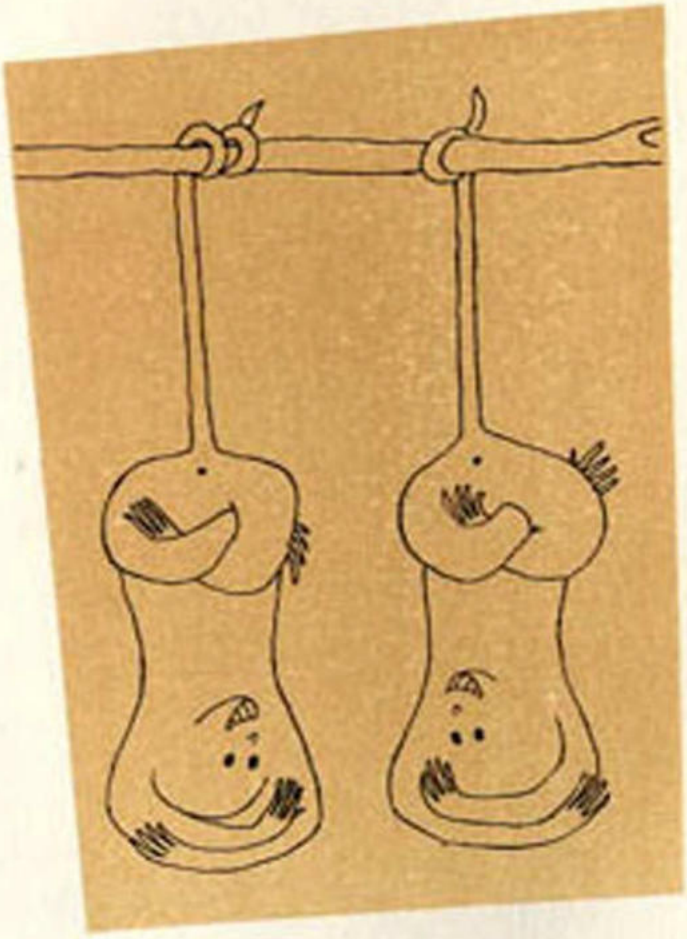
ناجوانمردانه - سودمند برای رقیب.



Virtue – Submission to the government

فضیلت - فرمان‌برداری از حکومت.

W



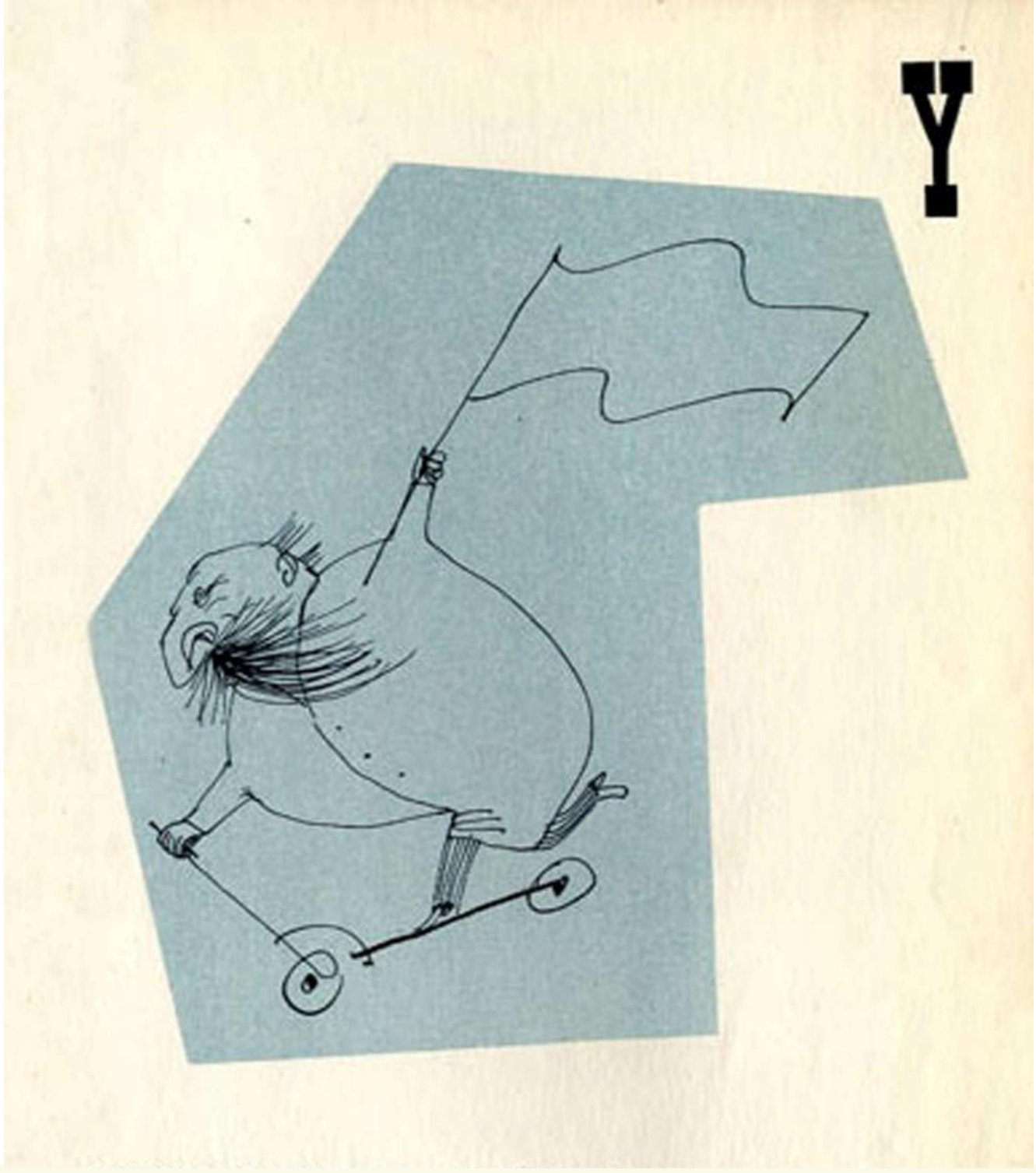
Wisdom – The opinions of our ancestors.

فرزانگی - عقاید نیاکان‌مان.

X

Xenophobia – The Andorran opinion that the inhabitants of *Andorra* are the best.

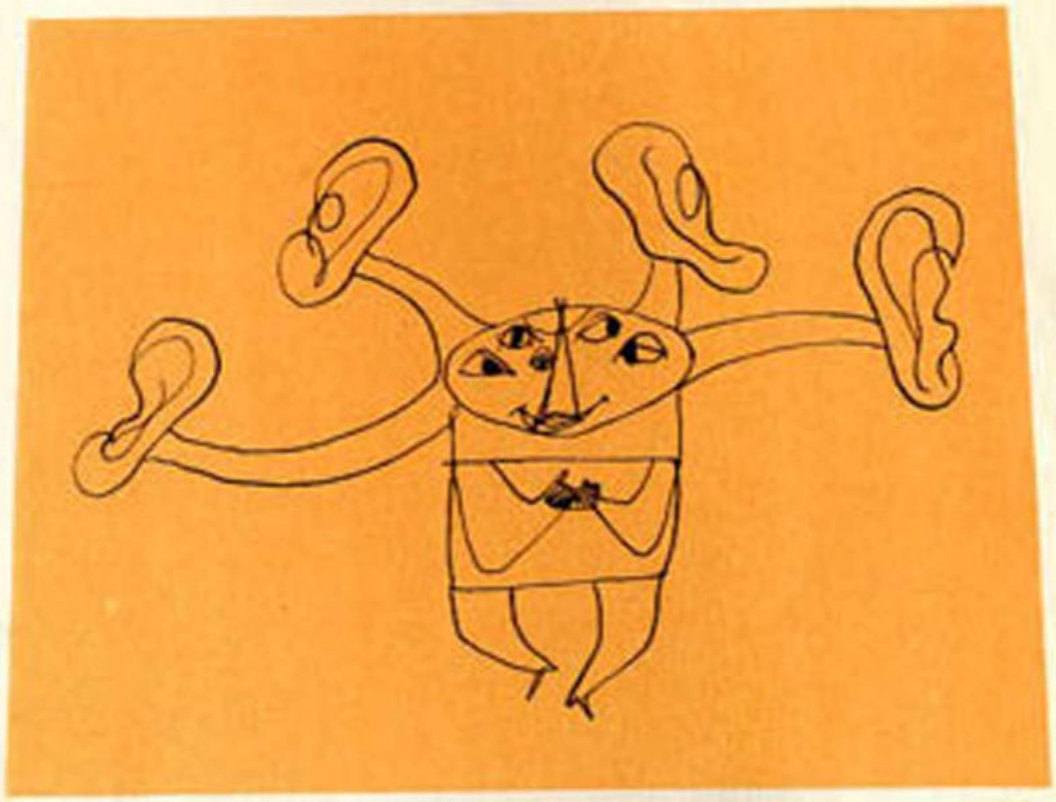
بیگانه‌هراسی - عقیده مردم *آندورا* که معتقدند اهالی آن‌جا بهترین‌اند.



Youth – What happens to the old when in movement.

جوانی - آن‌چه برای پیران هنگام فعالیت روی می‌دهد.

Z

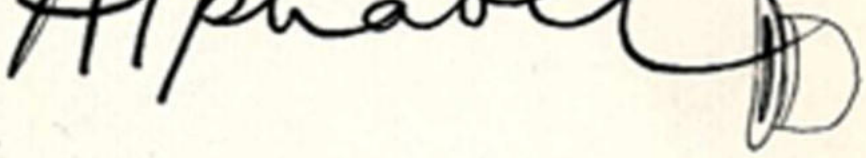


Zeal – See stool pigeon.

متعصب - بنگرید به: جاسوس.

BERTRAND RUSSELL

The Good Citizen's Alphabet



Drawings by Franciszka Themerson

Translated into Persian

by

Farhad Ebrahimi

farhad_1984@ymail.com

April 2013